

SG  
1276







S.G.

1.276

*H. Sanchis Guerau*

1276

## LO RAT-PENAT

SOCIETAT DE AMADORS DE LES GLORIES VALENCIANES

# HOMENAJE

AL

EXM. SR. D. TEODOR LLORENTE Y OLIVARES

AB MOTIU DE 50.<sup>M</sup> ANIVERSARI DE LA

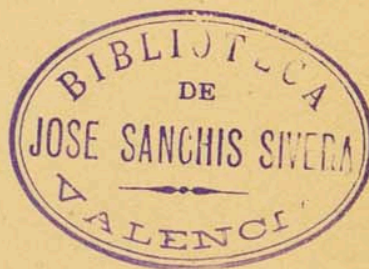
PUBLICACIÓ DE SA PRIMERA POESÍA VALENCIANA

# VISANTETA

CANSÓ NOVA DE UN POETA VELL

*Poesia del Sr. Llorente que ha guanyat el premi de la FLOR NATURAL*

*en los Jochs Florals.*




VALENCIA

ESTABLIMENT TIPOGRÁFICH DOMENECH

1907

*R. 31, 402*

Biblioteca  Valenciana

HOMENAJE al Exm. Sr. D. 1



3 100000061 2468

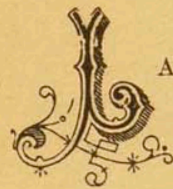
**BMSG/1276**



AL

Exm. Sr. D. Feodor Florente y Olivares

PRESIDENT HONORARI DE LO RAT-PENAT



A Junta directiva de *Lo Rat Penat* creu interpretar el sentir de tots los amadors de les glories valencianes, tributantvos en aquest día, y precisament en aquesta solemne Festa, un homenaje de admiració, afecte y agraïment pera celebrar el 50.<sup>m</sup> aniversari de la publicació de les primeres composicions poétiques que escriguereu en nostra benvolguda llengua maternal. A este efecte, y aprofitant la ocasió de entregarvos Valencia per tercera volta la simbólica Rosa, que representa los nostres ideals, ha determinat oferirvos una corona de llorer, insígnia de honor y gloria, pregantli que vos la done á la Reyna de la Festa, designada per la egregia Dama S. A. R. la Infanta Donya Isabel, que enaltix els nostres Jochs Florals ab sa presencia.

Al pendre este acort, experimenta *Lo Rat Penat* tan gran satisfacció, que son compliment será un dels actes més placévols de sa existencia. Y es que si la Naturalesa vos doná una familia que vos ama, la Poesía vos dona un altra no menys amorosa, formada per tots los deixebles, en los que havéu avivat l'amor á la patria y el cult de la bellesa. Tots ells porten el goig y l'entusiasme de son ánima á les *Nupcies d'or* de son mestre. En cinquanta anys no



havéu parat en vostra gloriosa tasca, fent reviure el dols idioma y la poesia de Ausias March, Corella y Jaume Roig, y donantlos el sentit apropiat á nostre temps. Vostres versos han enlayrat á sovint l'esperit dels valencians, y han fet bategar tendrament nostre cor. Pera'l *Rat Penat* la mort ha estat crudel: de tots los que primer vos seguien en la feyna de restablir la puritat de nostra llengua y aplicarla de nou al conréu de la literatura, no'n queda ningú. Solament tenim encara l'il-lustre autor del *Llibret de Versos*, com patriarca de nostre renaiximent, com mestre, y més que mestre com pare de tots los que avuy trevallém y lluytém á l'ombra de la senyera, fa cinquanta anys gloriosament alsada.

Per tot assó vos preguém, insigne poeta, que vos dignéu aceptar la corona de llorer, tan justament guanyada, y que de tot cor vos oferim. Guardeula benvolent, y aquest será la proba de que, quant repetiu encara (y sia per molts anys) vostres melodiosos cants per la gloria de Valencia, per la gloria de Deu, per les més altes aspiracions de la humanitat, per los sentiments més tendres y més purs del nostre cor, vos alentarà la adhesió entusiasta, el coral afecte y la admiració respetuosa de vostre volgut *Rat-Penat*.

Valencia 30 de Joliol de 1907.

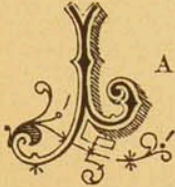


(TRADUCCIÓN CASTELLANA)

A L

Excmo. Sr. D. Teodoro Florente y Olivares

PRESIDENTE HONORARIO DE LO RAT-PENAT

 A Junta directiva de *Lo Rat-Penat* cree interpretar los sentimientos de todos los amantes de las glorias valencianas, tributándoos en este día, y precisamente en esta solemne fiesta, un homenaje de admiración, afecto y gratitud, para celebrar el 50.<sup>mo</sup> aniversario de la publicación de las primeras composiciones poéticas que escribisteis en nuestra querida lengua materna. Con este objeto, y aprovechando la ocasión de entregaros Valencia por tercera vez la simbólica Rosa, que representa nuestros ideales, acordó ofreceros una corona de laurel, insignia de honor y de gloria, rogando que se digne dárosla á la Reina de la Fiesta designada por la egregia Dama S. A. R. la Infanta Doña Isabel, que enaltece con su presencia nuestros Juegos Florales.

Al tomar este acuerdo, experimenta *Lo Rat-Penat* tan gran satisfacción, que su cumplimiento será uno de los actos más gratos de su existencia. Y es que, si la Naturaleza os dió una familia que os ama, la Poesía os da otra, no menos amorosa, formada por todos los discípulos, en quienes habéis avivado el amor á la patria y el culto de la belleza. Todos ellos traen el júbilo y el entusiasmo de su alma á las *Bodas de oro* del maestro. Durante cincuenta



años no habéis cesado en vuestra gloriosa tarea, haciendo revivir el dulce idioma y la poesía de Ausias March, Corella y Jaime Roig, y dándoles el sentido adecuado á nuestro tiempo.

Vuestros versos han levantado muchas veces el espíritu de los valencianos y han hecho latir dulcemente nuestro corazón. La Parca ha sido cruel para *Lo Rat-Penat*: de todos los que primero os siguieron en la tarea de restablecer la pureza de nuestro idioma y aplicarlo de nuevo al servicio de la literatura, no queda nadie. Solo al ilustre autor del *Llibret de Versos* lo tenemos aún, como patriarca de nuestro renacimiento, como maestro, y más que maestro, como padre de todos los que hoy trabajamos y luchamos á la sombra de la bandera, hace ya cincuenta años gloriosamente levantada.

Por todo eso, os rogamos, insigne poeta, que os dignéis aceptar la corona de laurel tan justamente ganada, y que de todo corazón os ofrecemos. Guardadla cuidadosamente, y esta será la prueba de que cuando repitais aún (y sea por muchos años) vuestros melodiosos cantos por la gloria de Valencia, por la gloria de Dios, por las más altas aspiraciones de la humanidad, por los sentimientos más tiernos y puros de nuestro corazón, os alentará la adhesión entusiasta, el cordial afecto y la admiración respetuosa de vuestro querido *Rat-Penat*.

Valencia 30 de Julio de 1907.



# VISANTETA

CANSÓ NOVA DE UN POETA VELL

EL sol d'estiu se ponía;  
sa llum brillava mitj morta;  
jo passí per l'alquería,  
y la vaig vore á la porta.  
L'antiga pinta portava,  
agulles y caragols.

¡Oh quán engisera estava  
la giqueta del cor dols!

Per la vía del mon dura,  
mirant ja pròxim son terme,  
anava jo á la ventura  
y sense saber qué ferme.

Perdudes les esperances  
que alcen palaus y castells,  
¿que'm quedaven? Anyorances  
y recorts: ¡coses de vells!

A ella, la viu tan polida  
com sempre, y tan amorosa,  
de ma terra benehida  
la flor més fresca y flayrosa;  
de mos pensaments més nobles  
símbol afalagador;  
musa de les meues cobles,  
amada del meu amor.

Y li vaig dir:—«Visanteta,  
un altra vegada 't trove,  
¡visió ideal del poeta,  
sempre hermosa y sempre jove!

Per si vore't altra volta  
no puch avans de morir,  
com mon testament escolta  
les paraules que 't vull dir.

No eres, ma dolsa estimada,  
una ó altra, esta ó aquella;  
Valencia veig encarnada  
en tú, volguda donzella;  
de totes les seues filles  
gracia y hermosura has prés;  
en totes elles tú brilles,  
y elles brillen en tú més.

Quant hiá festa valenciana,  
y en carro triunfal tú portes  
la bandera soberana  
de nostres glories may mortes,  
jo te contemple y t'admire  
embelesat com ningú,  
y de nostra Patria mire  
la image més bella en tú.

Quant, devota clavariesa  
que'l mirar á terra inclina,  
sobre'l cap airós estesa  
dus la negra mantellina,  
y en veu baixa als *Parenostres*  
del vicari respons bé,  
als meus ulls encantats mostres  
la figura de la Fe.

Quant punteja una má destra  
la citra en la nit callada.  
y poch á poch la finestra  
obris pera ouir l'albada,  
y al apuntar el nou dia,  
aguaytes ja sens temor,  
en tú, ¡fior de poesia!  
veig l'emblema del Amor.

Volguera jo que guardares  
sempre eixa triple corona;  
volguera que't conservares  
sempre bella y sempre bona.



sempre amorosa y cristiana  
segons el sant us antich,  
sempre y sempre valenciana,  
que tot en assó te ho dich.

Y si una ventada forta  
ve del temps, que tot ho acaba,  
y algo te arranca y s'en porta  
de lo que'n tú s'admirava,  
si't fa despendre't d'agulles  
de perles y pinta d'or,  
filla meua, no't despulles  
dels sentiments del teu cor.

Assó't demane, y que poses,  
quant la mort pera mí vinga,  
un pomell de fresques roses  
en la tomba que jo tinga:  
de la que'm fon tan amada  
altre homenaje no vull;  
be termina la jornada  
qui flors al morir recull.

Tú, esperant altre poeta,  
que cante millor tes glories,  
viu feliç, valencianeta,  
pera guanyar més victories,  
tan galana com vui 'n dia,  
tan bona, que es lo més gran,  
viu pera goig y alegría  
dels nous sigles que vindrán.

\*  
\* \*

Esta historia falaguera,  
tan senzillament contada,  
no sé si fon cosa vera  
ó si fon cosa somniada.  
Veritat ó ensomni sia,  
olvidarla jo no puch,  
y omplintme de poesia,  
dins del ánima la duch.

## ENDRESA

Augusta Infanta d' Espanya,  
la que més el poble vol,  
la que vui llumena y banya  
lo raig pur de nostre sol;

La que fores benvinguda  
á nostra noble ciutat,  
dijós y alegre 't saluda  
lo vell trovador cansat,

Y ple d' orgull'te presenta  
la giqueta del cor dols,  
la de la pinta lluhenta  
y els bufaners caragols;

La que es de Valencia hermosa  
representació gentil;  
la que, pera tú, amorosa  
cull les roses y el gesmil;

La que 't mostra y significa  
son amor en eixes flors,  
y perque á tú les dedica  
volgués tindreles millors;

La que, per tú, bona Infanta,  
cap' al cel los ulls alsats,  
prega humil á nostra santa  
Mare dels Desamparats.

T. LLORENTE.



(TRADUCCIÓN CASTELLANA)

## VISANTETA

CANCIÓN NUEVA DE UN POETA VIEJO

PONIÁSE el sol de estío; su luz brillaba ya medio muerta. Pasé por la alquería, y la ví en el portal. Llevaba la antigua peineta, la aguja y los rizos á la vieja usanza: ¡estaba encantadora la niña del tierno corazón!

Por la vía dura del mundo, viendo ya cercano su término, iba yo á la ventura, sin saber á dónde dirigirme. Perdidas las esperanzas, que levantan hermosos palacios y castillos, ¿qué me quedaba? tristezas y recuerdos: ¡cosas de los viejos!

A ella la ví tan linda como siempre y tan amorosa; la flor más fragante de mi tierra bendecida; el simbolo halagador de mis más nobles pensamientos, la Musa de mis cantos, la amada de mis amores.

Y le dije:—«*Visanteta*, te encuentro de nuevo; ¡Visión ideal del poeta, siempre hermosa y siempre joven! Por si no puedo verte otra vez antes de morir, escucha, como mi testamento, lo que voy á decirte.

Mi dulce amada, no eres una ú otra, ésta ó aquélla; en tí, doncella querida, veo encarnada Valencia; has tomado la gracia y la hermosura de todas sus hijas; tú brillas en todas ellas, y ellas brillan más en tí.

Cuando hay fiestas valencianas, y llevas tú en carroza triunfal la bandera soberana de nuestras glorias inmortales, te contemplo y te admiro, más embelesado que nadie, y veo en tí la imagen más bella de la Patria.

Cuando, clavariesa devota, que baja á tierra los ojos, llevas extendida en la airosa cerviz la negra mantilla, y



en voz baja contestas exactamente á los *Padre-nuestros* del Vicario, muestras á mis ojos hechizados la figura de la Fe.

Cuando pulsa la citra una mano experta en la callada noche, y abres poco á poco la ventana para oír la «albarda», y al despuntar el nuevo día te asomas ya sin temor, en tí, ¡flor de poesía! veo el emblema del Amor.

Quisiera yo que guardases siempre esa triple corona; que te conservaras siempre bella y siempre buena, siempre amorosa y cristiana, según las antiguas y santas costumbres; siempre y siempre valenciana, porque con esta palabra te lo digo todo.

Y si una violenta ráfaga del tiempo, que todo lo destruye, te arranca y se lleva algo de lo que se admiraba más en tí; si hace que te desprendas de agujas de perlas y peineta de oro, no te despojes, hija mía, de los sentimientos de tu corazón.

Eso es lo que te pido, y que, cuando venga la muerte para mí, pongas un ramo de frescas rosas en mi sepulcro. De la que tanto amé, no quiero otro homenaje; termina bien su jornada quien, al morir, aún recoge flores.

Tú, esperando otro poeta que cante mejor tus glorias, vive feliz, valencianita, para lograr nuevos triunfos. Tan gentil y galana como hoy, tan buena, que es lo que vale más, vive para júbilo y alegría de los siglos venideros.

Esta halagüeña historia, tan sencillamente contada, no sé si fué cosa real ó soñada. Sea verdad ó ensueño, no puedo olvidarla nunca, y la llevo siempre en el alma, llenándome de poesía.

## ENVÍO

Augusta Infanta de España, la más querida del pueblo,  
la que hoy ilumina y baña el rayo puro de nuestro sol;  
La que fuiste bienvenida á nuestra noble ciudad, dichoso y alegre te saluda el viejo y fatigado trovador,  
Y orgulloso te presenta la niña de tierno corazón, la de peineta reluciente, la de huecos rizos;





